



## Comment traduire les variétés périphériques ? De l'argot traditionnel au français contemporain des cités Budapest, les 20-21 juin 2019

Selon certains traductologues, la *langue* elle-même figure parmi ce qu'on a l'habitude d'appeler les « intraduisibles ». Cette constatation ne peut pas être interprétée sans tenir compte de ce que Jean-René Ladmiral appelle objection préjudicielle, l'impossibilité théorique de traduire, dont un des arguments repose sur l'opinion selon laquelle « il y a de l'intraduisible dans le langage ». L'idée de l'« intraduisibilité » du langage semble cependant un peu moins surprenante dans les cas où le traducteur doit faire face à un texte argotique, riche en argot, ou, du moins, en éléments non conventionnels.

Cela ne veut naturellement pas dire que nous ayons des doutes quant à la traduisibilité du langage voire de l'argot ou d'autres variétés périphériques.

Autre paradoxe, bien connu : « la traduction est à la fois impossible et nécessaire », comme disait Derrida. Nous dirons même : rien n'est traduisible et tout peut être traduit. Mais parfois, à défaut d'équivalents (argotiques ou non conventionnels), le traducteur ne peut s'en sortir que grâce à un jeu subtil de compensation, en s'éloignant du texte source pour obtenir, paradoxalement, un texte cible plus fidèle à l'original.

Dans la lignée de plusieurs colloques sur les variétés argotiques organisés à l'Université ELTE de Budapest (« L'argot : un universel du langage ? », en 2005, « Parlures argotiques et pratiques sportives et corporelles », en 2014, et « Langue(s) et littérature des cités », en 2017), ce colloque a pour but de réunir des spécialistes intéressés par les questions de la traduisibilité des variétés périphériques, dans le domaine de la littérature, du cinéma, de la BD, sans oublier la chanson, le rap ou le slam, qu'il s'agisse de variétés du français ou d'autres langues, de variétés anciennes ou contemporaines, afin de permettre des échanges et d'aboutir à une réflexion commune.

Les organisateurs de ce colloque invitent les linguistes, les traducteurs, les traductologues, les enseignants-chercheurs, les chercheurs et les doctorants à présenter les hypothèses et les résultats de leurs recherches relatives aux différents aspects de la problématique de la traduction des argots et d'autres variétés périphériques.

**ORGANISATEURS :**

Centre Interuniversitaire d'Études Françaises (CIEF), Département d'Études Françaises et Centre de Réussite Universitaire (CRU) de l'Université Eötvös Loránd (ELTE) de Budapest (Hongrie)

**COMITÉ D'ORGANISATION :**

Dávid SZABÓ (Centre Interuniversitaire d'Études Françaises, Université Eötvös Loránd de Budapest)

Jean-Pierre GOUDAILLIER (Université Paris Descartes)

Máté KOVÁCS (Département d'Études Françaises, Université Eötvös Loránd de Budapest)

Petra TAKÁCS (Centre Interuniversitaire d'Études Françaises, Université Eötvös Loránd de Budapest)

**COMITÉ SCIENTIFIQUE :**

Sabine BASTIAN (Université de Leipzig)

Péter BARTA (Université Eötvös Loránd de Budapest)

Jean-Pierre GOUDAILLIER (Université Paris Descartes)

Krisztina HORVÁTH (Université Eötvös Loránd de Budapest)

Alicja KACPRZAK (Université de Łódź)

Máté KOVÁCS (Université Eötvös Loránd de Budapest)

Ildikó LŐRINSZKY (Université Lille 3)

Dávid SZABÓ (Université Eötvös Loránd de Budapest)

Réka TÓTH (Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

Ilaria VITALI (Université de Macerata)

**LANGUE DU COLLOQUE :** français

**MODALITÉS DE PARTICIPATION :** Le colloque est ouvert aux linguistes, aux traducteurs, ainsi qu'aux enseignants-chercheurs, chercheurs et doctorants de toutes disciplines.

**FRAIS D'INSCRIPTION :**

Traducteurs, enseignants-chercheurs, chercheurs : 60 Euros

Doctorants, étudiants : 30 Euros

Les frais d'inscription couvrent les dossiers du colloque, les pauses-café et la publication des actes (suite à l'évaluation et l'acceptation des manuscrits par des évaluateurs anonymes). Les frais de déplacement et de logement sont à la charge des participants.

Les personnes désirant intervenir sont invitées à soumettre le titre (cinq mots-clés au maximum) et le résumé de leur communication (1500 à 2000 signes).

**DATE LIMITE DE SOUMISSION DES PROPOSITIONS :** le 15 février 2019

**DATE D'ENVOI DES NOTIFICATIONS D'ACCEPTATION :** le 1<sup>er</sup> mars 2019

Les actes du colloque seront édités sous forme d'un numéro thématique de la *Revue d'Études Françaises* (Budapest).

**CONTACT pour toutes informations :**

[cief@btk.elte.hu](mailto:cief@btk.elte.hu), [davi.szabo@gmail.com](mailto:davi.szabo@gmail.com)